

Ляшкевич Е. В.

г. Минск,
Белорусский государственный
медицинский университет

О ДЕЛЕНИИ ЛАТИНИЗИРОВАННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА ТРИ ГРЕЧЕСКИХ СКЛОНЕНИЯ

В латинской медицинской терминологии активно используются термины греческого происхождения. Особенно много таких слов вошло в клинические дисциплины. В отечественной литературе до сих пор отсутствуют обстоятельные разъяснения особенностей морфологической адаптации греческих существительных в латинском языке. Рассмотрев материал на эту тему в учебной литературе по медицинской латыни у Боголепова В. М., Шульца Ю. Ф., Лемпеля Н. М., мы обнаруживаем ряд неточностей, которые дают основание предложить свои соображения по коррекции этого материала.

Начнем с существительных 1-го греческого склонения. К нему в древнегреческом языке относятся существительные мужского и женского рода с основами на *-a*, *-e*. В *Nom. sing.* существительные мужского рода приобретают окончание *-a*, *-e*. Часть существительных греческого склонения в процессе заимствования полностью латинизировалась, вошла в 1-е латинское склонение и при морфологической адаптации сохранила свою орфоэпическую форму, будучи транскрибирована средствами латинского алфавита. Например, *concha, ae f; pleura, ae f; chorda, ae f*. Незначительная часть греческих существительных женского рода на *-e* не подверглась морфологической адаптации и сохранила греческие падежные окончания в *Nom., Gen., Dat., Acc. sing.* Эти слова относят к так называемому 1-му греческому склонению. Например, *raphe, es f; chole, es f; phlegmōne, es f*.

Примечательно, что в *Abl. sing.* эти слова получают окончание *-e*. Но в древнегреческом языке творительный падеж отсутствовал. Логично предположить, что окончание *-e* берется из чистой основы существительных 1-го греческого склонения. Во множественном числе существительные типа *raphe* изменяются по 1-му латинскому склонению.

Подобно заимствованным греческим существительным на *-e* склоняется слово *psoa, as f*. То есть в *Nom., Gen., Dat., Acc. sing.* – греческие окончания; в *Abl. sing.* – окончание *-a*, взятое из основы; множественное число – латинские окончания 1-го склонения. *Psoa* – единственное существительное женского рода на *-a*, которое употребляется в медицинской терминологии и относится к 1-му греческому склонению.

Не подверглись полной морфологической адаптации и греческие существительные мужского рода 1-го склонения на *-es*. Эти существительные употребляются только в клинической терминологии и только в единственном числе. Например, *diabētes, ae m; ascītes, ae m*. Данные существительные имеют

окончания 1-го греческого склонения только в *Nom.* и *Acc. sing.*, в остальных падежах у них окончания 1-го латинского склонения.

Ко 2-му склонению в древнегреческом языке относятся существительные преимущественно мужского и среднего рода с основой на *-o*. В *Nom. sing.* существительные мужского рода имеют окончание *-os*, существительные среднего рода *-on*. Некоторые существительные женского рода тоже имеют окончание *-os*.

При заимствовании одна группа греческих терминов 2-го склонения полностью латинизируются и входит во 2-е латинское склонение. При этом существительные мужского рода меняют *-os* на *-us*. Например, *bulbus, i m* от греческого *bolbos* [1, с. 254]. Существительные среднего рода меняют *-on* на *-um*. Например, *sternum, i n* от греческого *sternon* [1, с. 1154].

Однако некоторые существительные 2-го греческого склонения мужского и среднего рода, перешедшие в латинский язык, удерживают свое греческое окончание в *Nom. sing.*, в косвенных падежах такие слова изменяются по 2-му латинскому склонению. Например, *Strychnos, i m; orgānon, i n*.

К 3-му склонению в древнегреческом языке относятся существительные мужского, женского и среднего рода с различными типами основ. В исходной форме эти существительные иногда имеют окончание *-s*, но чаще – нулевое окончание с чистой или несколько видоизмененной основами. В *Gen. sing.* у данных существительных – окончание *-os*.

При заимствовании все существительные 3-го греческого склонения латинизировались и вошли в 3-е латинское склонение, сохранив в транслитерированном виде свое греческое окончание в *Nom. sing.* Например, *thorax, ācis m; schema, ātis n; hepar, ātis n*. Заимствованные существительные женского рода делятся на две группы: неравносложные (*trias, ādis f*) и равносложные (*basis, is f*).

Примечательно, что равносложные существительные на *-sis*, единственные существительные из 3-го греческого склонения, которые в латинизированном варианте сохраняют в одном из падежей греческое окончание. Это окончание *Acc. sing. -in*, которое трансформируется в *-im*.

Авторы некоторых учебников по медицинской латыни (Боголепов В. М. [2, с. 72], Лемпель Н. М. [3, с. 54]), рассматривая латинизированные греческие существительные, наряду с 1-м, 2-м греческими склонениями выделяют 3-е греческое склонение. Сюда они относят: равносложные существительные женского рода на *-is*, неравносложные существительные женского рода на *-is*, существительные женского рода на *-ītis*, существительные среднего рода на *-ma*.

Нам такое деление не представляется оправданным, так как, во-первых, при нем не учитываются латинизированные греческие существительные 3-го склонения мужского рода (например, *trochanter, massēter, thorax*), некоторые существительные женского рода (например, *gaster, phalanx*), а также существительные среднего рода на *-ar* (например, *hepar, thenar*). Во-вторых, возникает вопрос: зачем отдельно выделять группу неравносложных существительных женского рода на *-is* и группу существительных женского

рода на *-ītis*, если можно говорить о группе неравносложных существительных женского рода на *-is* в целом.

Кроме того, на наш взгляд, не стоит вообще выделять так называемое 3-е греческое склонение, так как включаемые сюда выше названными авторами существительные не обнаруживают никаких признаков 3-го греческого склонения при изменении по падежам. Исключение – окончание *-im (in)* у существительных на *-sis*.

Подводя итог сказанному, отметим, что оправданнее было бы не делить заимствованные греческие термины с точки зрения морфологической адаптации на три так называемых греческих склонения, а говорить о латинизированных греческих существительных, которые или сохраняют в исходной форме греческое окончание, или при склонении имеют какие-то особенности, которыми отличаются от нормативных парадигм трех латинских склонений.

Список цитированных источников

1. Вейсман, А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман ; Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина. – Репринт 5-го изд. 1899 г. – М. : ГЛК, 1991. – 1370 с.
2. Боголепов, В. М. Латинский язык (учебник для медиков) / В. М. Боголепов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Медгиз, 1955. – 335 с.
3. Лемпель, Н. М. Латинский язык для медиков : учеб. для вузов / Н. М. Лемпель. – М. : Изд-во «Юрайт», 2017. – 253 с.